

HN | translation & text optimization

FREIBERUFLICHE ÜBERSETZERIN

SPRACHEN

Englisch, Französisch, Spanisch



Deutsch

LEISTUNGEN

Übersetzung und Proofreading von wissenschaftlichen und wirtschaftlichen Fachtexten und Verkaufs-/Marketingtexten:
Pressemitteilungen, Internetseiten, Fragebögen, SEO, Berichte und Untersuchungen, Social Media-Content, Newsletter, Fragebögen, Unternehmensrichtlinien, Schulungsunterlagen, geschäftliche Korrespondenz, Whitepaper, Flyer, Gebrauchsanweisungen u. v. m.

FACHGEBIETE

Transport und Verkehr, IT und Telekommunikation, Gesundheitswesen/Pharmazie/Biotech, Lifestyle und Beauty, Gastronomie/Hotellerie/Tourismus, Finanzen und Wirtschaft, Handel und Konsumgüter, Unternehmensdienstleistungen, Energie/Wasser/Versorgung, Politik und Gesellschaft

PC-KENNTNISSE

CAT-Tools: memoQ 9.3, SDL Trados Studio 2019, Smartling, XTM
Weitere: Office (Microsoft Office, Apple iWork), Layout (InDesign, GIMP), Bildbearbeitung (Adobe Lightroom, Capture One, Internet (Mailchimp, Wordpress), Statistik (SPSS)

KUNDEN

Bonduelle Deutschland GmbH*	220.000
BMW Motorrad	140.700
Institut für Auslandsbeziehungen e. V.	70.000
idealo Internet GmbH	53.000
TaskRabbit HQ	37.300
L'ORÉAL Deutschland GmbH	33.900

Weitere: SIX Payments Europe, SGD SA, Imperial Logistics, Pierre Fabre Dermo-Kosmetik GmbH, Fielmann AG, Torqueedo, HCTS Hansecontrol, TÜV Rheinland, Camfil GmbH, Welocalize USA, STELA Laxhuber, Orion Pharma, TMD Friction Holdings u. v. m.

*Wortzahlen von Mai 2018 bis Dezember 2021. Alle Kunden mit Folgeaufträgen. Nicht alle Kunden sind Direktkunden (Buchung über Übersetzungsagentur).



HEIDE
NIEMANN

Handy: +49 179 4793297
text@heideniemann.com
Dorfstr. 6, 23936 Bössow

BERUFSERFAHRUNG

Freiberufliche Übersetzerin: seit 2018

Musik / Projektmanagement:

für ein Musikproduktions- und Verlagsunternehmen (Planet Roc)

Freizeitwirtschaft /

Marketingmanagement:

Presse-, Marketing- und Eventmanagerin (TEAVORA, Hotel Gutshaus Stellshagen), Caféinhaberin (Kindercafé Kleckerbar)

Medien / Sales:

Media Consultant, Assistentin der Verkaufsleitung (SPIESSER GmbH)

Verkehrswirtschaft / Wissenschaft:

Wissenschaftliche Mitarbeiterin (Technische Universität Dresden)

STUDIUM

Diplom Verkehrswirtschaftlerin: 2007

Spezialisierungen: Tourismuswirtschaft, Verkehrspsychologie, Raumwirtschaft, Wirtschaftspädagogik

AUSLANDSERFAHRUNG

Schüleraustauschjahr, Sprachkurse, Work-and-Travel-Aufenthalte, Praktika und Langzeitaufenthalte in Großbritannien, Frankreich und Spanien